

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Quinto Domingo de Cuaresma

March 21, 2021



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,
License # A-737585. All rights reserved.*

www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197
info@stmichaelangels.org



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



ATTENTION

We are maintaining strict social distancing guides throughout the service. **Please DO NOT remove your mask at any time.**

Por favor NO se retire su mascarilla en ningún momento.

Si desarrolla síntomas relacionados con COVID-19 durante la semana, o cree que ha sido expuesto a una persona COVID-19 positiva, por favor comuníquese con nosotros al 708-788-2197.

Mantenga siempre la distancia recomendada de 2 metros (6 pies) de todas las personas que no sean miembros de su familia.

Always keep the recommended distance of 6 feet from all people who are not members of your immediate family.

If you develop COVID-19 related symptoms during the week or believe you have been exposed to a positive COVID-19 person, please contact us at 708-788-2197.

THANK YOU for visiting St. Michael and All Angels. Wherever our community gathers, everyone is welcome.

St Michael and All Angels seeks to affirm the dignity of all persons within our community without prejudice to any person regardless of race, color, gender, age, national and ethnic origin, immigration status, marital status, sexual orientation/identity or gender identification.

If you would like to learn more about our church please fill this small form online: <https://bit.ly/2ZO9m9C>

GATHERING

PENITENTIAL LITANY

Oh, Dios Padre, Creador del cielo y de la tierra

Ten piedad de nosotros.

Oh Dios Hijo, Redentor del mundo,

Ten piedad de nosotros.

Oh, Dios Espíritu Santo, Santificador de los fieles,

Ten piedad de nosotros.

Oh, santa, bendita y gloriosa Trinidad, un solo Dios,

Ten piedad de nosotros.

A member of the congregation then recites the great summary of the Law:

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord your God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no commandment greater than these." (Mark 12:29-31)

The presider continues:

What obstacles do we create in ourselves to finding our loving God and serving our neighbors?

Silencio/Silence

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Oficiante Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.
Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Let us confess our sins against God and our neighbor:

Minister and People - Ministro y Pueblo:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against
you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole
heart;
we have not loved our neighbors as
ourselves.
We are truly sorry and we humbly
repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra
ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el
corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos
arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

The celebrant then offers the blessing:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amen.**

OPENING SENTENCES

Presider Bless the Holy One who forgives all sin.
People **God's mercy endures forever.**

KYRIE

Kyrie Eleison
Señor ten piedad
Christe Eleison
Cristo ten piedad
Kyrie Eleison
Señor ten piedad

Presider God be with you.
People **And also with you.**
Presider Let us pray.

Collect of the Day

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. *Amen.*

LITURGY OF THE WORD

First Reading

Jeremiah 31:31-34

A reading from the book of Jeremiah

The days are surely coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband, says the LORD. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the LORD: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, “Know the LORD,” for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the LORD; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm 119: 9-16

Miserere mei, Deus

- 1 **H**ave mercy on me, O God, according to your loving-kindness; *
in your great compassion blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through from my wickedness *
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned *
and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified when you speak *
and upright in your judgment.
- 6 Indeed, I have been wicked from my birth, *
a sinner from my mother's womb.
- 7 For behold, you look for truth deep within me, *
and will make me understand wisdom secretly.
- 8 Purge me from my sin, and I shall be pure; *
wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins *
and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.
- 12 Cast me not away from your presence *
and take not your holy Spirit from me.
- 13 Give me the joy of your saving help again *
and sustain me with your bountiful Spirit.

Segunda Lectura

La Epístola

Hebreos 5: 5-10

Lectura de la Carta a los Hebreos

Cristo no se nombró Sumo sacerdote a sí mismo, sino que Dios le dio ese honor, pues él fue quien le dijo:

«Tú eres mi hijo;
yo te he engendrado hoy.»

Y también le dijo en otra parte de las Escrituras:

«Tú eres sacerdote para siempre,
de la misma clase que Melquisedec.»

Mientras Cristo estuvo viviendo aquí en el mundo, con voz fuerte y muchas lágrimas oró y suplicó a Dios, que tenía poder para librarlo de la muerte; y por su obediencia, Dios lo escuchó. Así que Cristo, a pesar de ser Hijo, sufriendo aprendió lo que es la obediencia; y al perfeccionarse de esa manera, llegó a ser fuente de salvación eterna para todos los que lo obedecen, y Dios lo nombró Sumo sacerdote de la misma clase que Melquisedec.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

El Evangelio

San Juan 12:20–33



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Entre la gente que había ido a Jerusalén a adorar durante la fiesta, había algunos griegos. Éstos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida, un pueblo de Galilea, y le rogaron: — Señor, queremos ver a Jesús.

Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y los dos fueron a contárselo a Jesús. Jesús les dijo entonces: —Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser glorificado. Les aseguro que si el grano de trigo al caer en tierra no muere, queda él solo; pero si muere, da abundante cosecha. El que ama su vida, la perderá; pero el que desprecia su vida en este mundo, la conservará para la vida eterna. Si alguno quiere servirme, que me siga; y donde yo esté, allí estará también el que me sirva. Si alguno me sirve, mi Padre lo honrará.

»¡Siento en este momento una angustia terrible! ¿Y qué voy a decir? ¿Diré: “Padre, líbrame de esta angustia”? ¡Pero precisamente para esto he venido! Padre, glorifica tu nombre.

Entonces se oyó una voz del cielo, que decía: «Ya lo he glorificado, y lo voy a glorificar otra vez.»

La gente que estaba allí escuchando, decía que había sido un trueno; pero algunos afirmaban: —Un ángel le ha hablado.

Jesús les dijo: —No fue por mí por quien se oyó esta voz, sino por ustedes. Éste es el momento en que el mundo va a ser juzgado, y ahora será expulsado el que manda en este mundo. Pero cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.

Con esto daba a entender de qué forma había de morir.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Rev. Jaime Briceño
Priest-in-Charge, St. Michael and All Angels

AFFIRMATION

**We believe that God has created us.
We believe that God is born among us.
We believe that God will always sustain us.
We believe that God calls us to bring peace, justice, and compassion into this world.
We believe that in the end of all things, God's love shall prevail.
Amen.**

Prayers of the People --- Oración de los Fieles

Form IV

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia
atiende nuestra súplica.

Concluding Collect

BCP p 39

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

The Peace

Presider The Peace of the Lord be always with you.
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

People **And also with you.**

Please keep social distancing when giving each other a sign of peace.

Announcements

Stewardship

We ask you to consider your donation for the Church and for our ministry of the daycare. Any amount of money you pledge will allow us to continue to serve many families in the daycare, and to continue expanding our ministries. You can always use PayPal to set up a recurrent donation.

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate or use this code:



Scan. Pay. Go.

Donations received

Feb 22-28, 2021: \$130

Mar 1-7, 2021: \$105

Mar 8-14, 2021: \$50

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

BCP p 367

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Que ordenaste a tu pueblo fiel purificar sus corazones y prepararse con gozo para la fiesta Pascual; para que, fervientes en la oración y en las obras de misericordia, y renovados por tu Palabra y Sacramentos, lleguen a la plenitud de la gracia que tú has preparado para los que te aman.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrant and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is the one who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándose gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again;**

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá;**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡Celebremos la fiesta!

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion

Post-Communion Prayer

Please stand.

Oremos

Celebrant and People

**Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Blessing

The priest prays for God's Blessing on the gathered people

Dismissal

Presider Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
People **Thanks be to God.**

Weekday virtual prayer schedule (via Facebook Live):

Wednesday 9:00 AM English

Friday 8:30 AM Spanish